

音と訓 (ファイルNo.45)

「いち、に、さん」と声に出して十まで数えてみてください。いち、に、さん、し、ご、ろく、しち(ひち)、はち、く(きゅ)、じゅう、となるはずですが、ちなみに、十は、正しくは「じう」です。十手は「じって」、十本は「じっぽん」です。それはさておき、今度は逆に、十から一までを声に出して数えてみてください。じゅう、く、はち、なな、ろく、ご、よん、さん、に、いち、となりませんか。

一から読んだ時と、逆に十から読んだ時とは、四と七だけ読み方が異なることに気づかれたでしょうか。このあたりに、日本語の面白さが隠れています。

先に種明かしをすると、音読み、訓読みの問題なのです。一から順に読む時は、すべて音読みです。これにヨン、ナナという訓読みが入ると違和感があるのです。訓読みの数え方に、ひとつ、ふたつ、みっつ、というのがあります。ここで四や七を「しっつ」、「しちつ」と読む人はいないでしょう。

すこし横道にそれます。難読苗字に「十」さんがあります。

普通に考えたら絶対に読めません。「つなし」だそうです。ツが無い、ということ。ひとつ、ふたつという数え方だと、九まですべてツが付きますが、十は付きません。だから、ツナシなのです。

さて本題に戻し、十からの逆読みの時です。音読みの中にナナ、ヨンという訓読みが入っているのに、違和感がありません。これも種明かしというか、ヒントを先にいうと、日本人だからということでしょうか。詳しいことは後で。

漢字は外国語

以前にもすこしふれましたが、漢字は外国(中国)の文字です。だから、外国語としての発音があります。これが音読みです。もちろん、中国語の発音は時代や地域で大きく異なり、現在の日本語の音読みとは異なります。ただ、音読みが外国語をそのまま読んだ発音であることは確かです。山をサンと発音するのは、英語でマウンテンというのと同じことなのです。

一方、山をヤマと読むのが訓読みで、こちらは発音というよりも日本語としての意味というほうがよいかも知れません。漢字の読みには音と訓があるといわれ、それ

も間違いいはないのですが、訓読みは日本語の意味を表す音といふべきかもしれません。サンという音読みには、山のほか三、参、酸など多くの漢字があります。中国語の漢字の読みはずべて一音節(口や舌の動きが一回)なので、短い音で多くの漢字を表さなければならぬのです。ただし、細かい発音が微妙に異なり、大変難しいといわれます。日本人にとっては、サンよりヤマというほうが明確です。ヤマは日本語の意味だからです。

本性が出る

先ほど後回しにした問題に戻ります。十から逆に音読みで読んだ時、ナナ、ヨンと訓読みが交っても違和感がないのは何故かということ。日本人の本性のが出るからだと考えられます。

一から順に読むのは比較的簡単ですが、十から逆は読みにくく、つい発音しやすすいナナ、ヨンとなってしまうということですね。イチ、ニ、サンという音読みもすっきり日本語化しているとはいえ、元は外国語の発音です。日本人にとって、古来なじみがあるのは訓読みで、逆読みなど苦しい時は訓読みとなってしまうのです。四と七の音読みはシ、シチで紛らわしいから、ナナ、ヨンになるともいわれますが、どうでしょう。今回の結論として、訓読みがもともとの日本語、と覚えておいてください。

読者からのお便り

いつも安心して

大阪府豊中市 由良丁様  
お世話になっております。当方家族が多いため、定期便では足りないことがあり臨時で配送をお願いするのですが、丁寧に対応していただいています。配達の方は、とても気さくな方でいつも安心してお願いできます。これからも、よろしくお願ひします。

おもしろい企画

松山市 西原Y様  
はじめて「こんにちわ奥さん」をじっくり読ませていただきました。知らなかった水の情報ほか、おもしろい企画。次回からも読ませていただきます。

あんこがたっぷり

滋賀県湖南市 西野M様  
1ページの「ぼたもち」の写真思わず口に入れた時のあの美味しさがよみがえりました。母は一年を通して行事食を作ってくれました。今はなんでも買える時代ですが、やっぱり母の「ぼたもち」はあんこがたっぷりです。美味しかったです。

終息を祈ります

滋賀県彦根市 近久S様  
(クイズの歌は)懐かしい歌です。子どもの頃よく歌いまし

たね。季節は春、沈丁花、系水仙、桜草と順次開花し春を告げているというのに、コロナウイルスの影響で世間は殺伐とした雰囲気です。少しでも早く終息することを祈ります。

歌っていました

大阪府泉南郡 中村H様  
学生の頃(クイズの歌を)高音部と低音部で友達と歌っていました。コロナコロナで大変です。隣のおじいさん、コロナって湯沸し?と(笑)。いつも花の種や温泉の素、ありがとうございます。

とっても勉強に

愛媛県伊予郡 荻野Y様  
eファイル便り、いつも読ませていただいています。商品のことだけでなく、水や季節のことを載せているところが、とっても勉強になります。

いろんな情報を

滋賀県守山市 石田H様  
いつもいろんな情報をありがとうございます。わが家の自慢料理、たのしいです。



(今号から、個人情報保護の観点から、お名前をアルファベット表記にしました)